Porównanie tłumaczeń Filipian 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego, ukochani moi, tak jak zawsze byliście posłuszni, nie jak w ― obecności mojej jedynie, ale teraz wiele bardziej w ― nieobecności mojej, z bojaźnią i drżeniem ― swoje zbawienie wypracowujcie; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że umiłowani moi tak jak zawsze byliście posłuszni nie jak podczas obecności mojej jedynie ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mojej ze strachem i drżeniem swoje zbawienie sprawujcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, moi ukochani, tak jak zawsze byliście posłuszni – nie tylko w mojej obecności, lecz jeszcze bardziej teraz, pod moją nieobecność – z bojaźnią i drżeniem pełnijcie\* \*\* swoje zbawienie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że, umiłowani moi, tak jak każdej chwili byliście posłuszni, nie jak\* podczas obecności mej jedynie, ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mej, z bojaźnią i drżeniem swoje zbawienie sprawiajcie; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że umiłowani moi tak, jak zawsze byliście posłuszni nie jak podczas obecności mojej jedynie ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mojej ze strachem i drżeniem swoje zbawienie sprawujcie |

1. 1) pełnijcie, κατεργάζεσθε, l. wykonujcie, sprawujcie, róbcie użytek ze swego zbawienia, zob. <x>540 12:12</x>; <x>570 2:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:11</x>; <x>540 12:12</x>; <x>560 6:13</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy nie mają partykuły "jak". [↑](#footnote-ref-4)